

ФИЛОЛОГИЯ

PHILOLOGY

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

LINGUISTICS

*Вестник Ивановского государственного университета.
Серия: Гуманитарные науки. 2023. Вып. 3. С. 54—63.*

Ivanovo State University Bulletin. Series: Humanities. 2023. Iss. 3. P. 54—63.

Научная статья

УДК 811

DOI: 10.46726/И.2023.3.7

**ЛЕКСИЧЕСКАЯ ПОЛИСЕМИЯ
В ТЕХНИЧЕСКОМ АНГЛИЙСКОМ ТЕКСТЕ
В СФЕРЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ**

Елена Викторовна Батуева

Бурятский институт инфокоммуникаций (филиал) Сибирского государственного университета телекоммуникаций и информатики, г. Улан-Удэ, Россия, batu2015@inbox.ru

Аннотация. В статье рассматриваются причины возникновения лексической полисемии, ее функционирование в техническом тексте и способы перевода многозначных слов. Актуальность статьи обусловлена поиском способов разграничений полисемантических слов по причине распространения информационных технологий в жизнедеятельности человека. Автор уделяет внимание трудам именитых лингвистов, анализирует явление полисемии, рассматривает виды многозначности (*ambiguity*), определяет лингвистические требования к техническому тексту, приводит примеры из языковой практики. Автор подчеркивает важность интертекстуальности в освоении технической лексики, которую определяет как бессознательную межтекстовую связь, возникающую в результате многократной начитанности. В переводе технических текстов мы находим подтверждение того, что выбор значения слова зависит от контекста, который помогает понять семантику слова. Без понимания семантической особенности слов затруднительна адекватная интерпретация передаваемой информации. В каждом отдельном случае необходимо учитывать устойчивую сочетаемость слова с его окружением, т. е. очень важен как контекст предложения, так и текстовый контекст во избежание смысловых ошибок. Материалом для исследования послужили выдержки учебных технических текстов, предназначенных для студентов, обучающихся по направлению 09.03.01 «Информатика и вычислительная техника».

Ключевые слова: полисемия, многозначность, технический текст, английский язык, контекст, информационные технологии, интертекст, IT-индустрия

Для цитирования: Батуева Е.В. Лексическая полисемия в техническом английском тексте в сфере информационных технологий // Вестник Ивановского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2023. Вып. 3. С 54—63.

Original article

LEXICAL POLYSEMY IN A TECHNICAL ENGLISH TEXT IN THE FIELD OF INFORMATION TECHNOLOGY

Elena V. Batueva

Buryat Institute of Infocommunications (branch) of the Siberian State University of Telecommunications and Information Science, Ulan-Ude, Russian Federation, batu2015@inbox.ru

Abstract. The article examines the causes of lexical polysemy, its functioning in the technical text and ways of translating polysemous words. The relevance of the article is due to the search for ways to differentiate polysemous words due to the spread of information technology in human life. The author pays attention to the works of eminent linguists, analyzes the phenomenon of polysemy, considers the types of ambiguity, defines linguistic requirements for a technical text, and gives examples from language practice. The author emphasizes the importance of intertextuality in the development of technical vocabulary, which is defined as an unconscious intertextual connection as a result of extensive reading experience. In the translation of technical texts, we find confirmation that the choice of the meaning of a word depends on the context, which helps to understand the semantics of the word. Without understanding the semantic features of words, it is difficult to adequately interpret the transmitted information. In each individual case, it is necessary to take into account the stable compatibility of the word with its environment, i.e., both the context of the sentence and the textual context are very important in order to avoid semantic errors. Excerpts of educational technical texts intended for students studying on the specialty of 09.03.01 “Computer Science and Computer Engineering” served as the material for the study.

Keywords: polysemy, ambiguity, technical text, English, context, information technology, intertext, IT-industry

For citation: Batueva E.V. Lexical polysemy in a technical English text in the field of information technology, *Ivanovo State University Bulletin, Series: Humanities*, 2023, iss. 3, pp. 54—63.

Активное развитие и внедрение информационных технологий в современном мире способствует возникновению все новых и новых явлений, которые необходимо вводить в речь, т. е. придавать им новое лексическое значение, наполнять их смыслами. Лексическая сторона языка под влиянием развития IT-индустрии подвергается значительным изменениям. Причем эти изменения отражаются как на морфологическом, так и на фонетическом, синтаксическом уровнях языковой системы английского языка. В связи с этим остро стоит вопрос о многозначности слов в языке. Полисемия в английском языке вызывает трудности в процессе изучения иностранных слов, запоминания их значений, выбора их применения, что, в свою очередь, влечет затруднения в адекватном переводе.

Задача данной статьи состоит в поиске способа разграничения многозначных лексических единиц в техническом тексте.

Методологической основой работы стали исследования российских и зарубежных ученых (Р.А. Будагов, Б.Н. Головин, В.В. Виноградов, В.И. Кодухов, Ф.И. Литвин, Л.А. Новиков, А.И. Смирницкий, Н.М. Шанский,

Д.Н. Шмелев, А. Lehrer, Yael Ravin, Claudia Leacock), посвященные проблеме полисемии английского языка. Работы М.М. Бахтина, М.Л. Гаспарова, М.Ю. Егорова, И.Н. Ильина, Ю.Н. Караулова, Ю. Кристевой, Ю.М. Лотмана, Н.А. Николиной, Ю.А. Сорокина, посвященные проблеме функционирования текста в тексте (интертекстуальности).

В ходе исследования использовались такие методы, как лексикографический анализ словарных единиц; приемы этимологического анализа; метод компонентного семантического анализа.

По мнению В.В. Виноградова, «ни один язык не был бы в состоянии выражать каждую конкретную идею самостоятельным словом. Конкретность опыта беспредельна, ресурсы же самого богатого языка строго ограничены» [Виноградов 1947: 45]. Следовательно, неоднократное использование языковых форм в разных значениях имеет огромный смысл, т. к. дает возможность с помощью уже имеющихся в языке средств обозначить то, для чего не было специального названия.

Словарь лингвистических терминов Д.Э. Розенталя дает следующее определение: полисемия (от латинского *poly* — «много» + *sema* — «знак») — наличие у одного и того же слова (у данной единицы выражения, характеризующейся всеми формальными признаками слова) нескольких связанных между собой значений, обычно возникающих в результате видоизменения и развития первоначального значения этого слова [Розенталя].

В Большом энциклопедическом словаре полисемия (от поли... и греч. *sema* — знак) — наличие различных (но в какой-либо мере связанных) смыслов и (или) значений у одного и того же слова (словосочетания, фразы) — различных интерпретаций у одного и того же знака или знаковосочетания.

Таким образом, формирование и создание нового понятия или нового понимания предмета осуществляется на базе имеющегося языкового материала. Это понимание, воплощаясь в значение слова, становится элементом смысловой структуры данного языка в целом. Всякий раз, когда новое значение включается в лексическую систему языка, оно вступает в связь и во взаимоотношение с другими элементами сложной и разветвленной структуры языка. Только на фоне лексико-семантической системы языка, только в связи с ней определяются границы слова как сложной и вместе с тем целостной языковой единицы, объединяющей в себе ряд форм, значений и употреблений [Виноградов 1977].

Внеязыковые факторы, как правило, влияют на язык не прямо, а опосредованно. В данной статье мы исходим из того, что лексико-семантическое значение слова способно изменяться в силу экстралингвистических причин, а именно — активного развития информационных технологий. Благодаря им многозначные слова раскрывают свой семантический потенциал и в какой-то мере становятся доказательством успеха научно-технического прогресса. Семантический потенциал слова реализуется в его семантической парадигме, под которой Г.И. Кустова понимает совокупность значений слова как результат его семантического развития [Кустова].

Говоря о полисемии, чаще всего имеют в виду многозначность слов (*ambiguity*) как единиц лексики. Поэтому одним из наиболее распространенных видов полисемии является лексическая полисемия — способность одного слова служить для обозначения разных предметов и явлений действительности, ассоциативно связанных между собой и образующих сложное семантическое единство. Х. Касарес считает полисемию неизбежным следствием диспропорции между количеством знаков языка и количеством понятий и объектов

окружающей действительности, которые необходимо выразить в языке [Касарес: 70]. Согласно Ю.С. Маслову, полисемия возникает из-за общественной потребности либо в подходящем названии для нового предмета или явления, либо в новом (например, более экспрессивном) названии для старого предмета, уже когда-то обозначавшегося [Маслов: 106]. По нашему мнению, полисемия — это система потенциальных вариативных значений внутри одного слова, появляющихся в результате глобализации общества, процесс которой влечет изменения смыслового наполнения языковых единиц.

По мнению Ю.Д. Апресяна, существует также радиальная, цепочечная и радиально-цепочечная многозначность. При радиальной многозначности все производные значения слова мотивированы главным значением. Цепочечная многозначность отличается тем, что каждое новое значение слова связано с ближайшим значением, при этом крайние значения не обязательно должны иметь общие семантические компоненты. Радиально-цепочечная многозначность носит смешанный характер и представляет собой соединение радиальной и цепочечной полисемии [Апресян: 182].

В данном исследовании мы рассмотрим лексику, характерную для сферы информационных технологий, а именно — для технического текста.

Лексическая полисемия свойственна разным частям речи, но в техническом тексте она очень часто встречается среди существительных и глаголов. Представим лишь некоторые примеры:

“key” — 1) ключ; 2) разъяснение; 3) разгадка; 4) значки; 5) символы; 6) клавиша; 7) клапан; 8) тональность; 9) подстрочный перевод; 10) ключевое выражение; 11) кнопка; 12) переключатель; 13) основной принцип; 14) высота голоса; 15) принципиальный момент.

“background” — 1) предпосылки; 2) задний план; 3) история вопроса; 4) подготовка; 5) образование; 6) квалификация; 7) подноготная; 8) истоки; 9) опыт; 10) фоновый раздел; 11) исторический контекст (задний план (картины)); 12) свет (фон в иконописи); 13) багаж знаний; 14) происхождение; 15) преамбула (в юр. документах).

“bus” — 1) омнибус; автомобиль; 2) городской автобус; грузовой автомобиль для перевозки людей; 3) линия передачи; адаптер; платформа спутников; 4) шина (для передачи информации внутри вычислительной машины); магистральная шина; 5) широкофюзеляжный аэробус; широкофюзеляжный пассажирский самолёт; 6) общая шина.

“to run” — 1) бежать, бегать; 2) ходить, следовать, курсировать, плавать; 3) (быстро) распространяться; 4) тянуться, простираться, расстилаться; 5) руководить (учреждением и т. п.); вести (дело, предприятие и т. п.); 6) работать, действовать (о машине); 7) запускать (линию); открывать (трассу, сообщение); 8) подвергаться (рisku, опасности); 9) бегло прочитывать / просматривать что-л.; 10) тратить и др.

“to press” — 1) жать; нажимать, надавливать; 2) тех. штамповать; 3) гладить, утюжить; 4) спорт. выжимать (штангу); 5) теснить, оказывать давление; упорно преследовать; 6) настаивать; 7) (for) самостоятельно требовать, добиваться; стремиться к чему-л.

“to paste” — 1) приклеивать; склеивать; клеить; приклеить; наклеить; 2) избить; прилеплять (to, on); 3) вставлять (ранее удалённый текст); 4) намазать; намазаться; намазываться.

Очевидно, что в выборе значений слова существенную роль играет речевая ситуация, в которую оно попадает, т. е. контекстуальное окружение. Под контекстом (от лат. *contextus* — соединение, связь) принято понимать языковое окружение, в котором употребляется та или иная лингвистическая единица. Так, контекстом слова является совокупность слов, грамматических форм и конструкций, в окружении которых встречается данное слово. Определение В.В. Виноградова представляется здесь наиболее релевантным. Автор утверждает, что контекст — это та среда, в которой развивается лексическое значение слова и в которой, на основе диалектического противоречия между наличными семантическими возможностями и конкретными коммуникативными потребностями, возникают новые лексико-семантические варианты слов, следовательно, их новые актуальные значения, обогащающие структуру многозначного слова [Виноградов 1977]. В пределах общего понятия контекста различаются узкий контекст (микрконтекст) и широкий контекст (макрконтекст). Узкий контекст (микрконтекст) — это контекст предложения, то есть лингвистические единицы, составляющие окружение данной единицы в пределах предложения. Широкий контекст (макрконтекст) — языковое окружение данной единицы, выходящее за рамки предложения; это текстовый контекст, то есть совокупность языковых единиц, окружающих данную единицу в пределах, лежащих вне данного предложения, в смежных с ним предложениях [Литвин]. Однако точные рамки широкого контекста указать нельзя — это может быть контекст целой группы предложений, абзаца, главы или даже всего произведения в целом [Виноградов 1977].

Следовательно, прежде чем приступить к переводу технического текста, следует сделать предварительную подготовительную работу, т. е. проанализировать дефиниции лингвистических терминов, устойчивых словосочетаний, уточнить условия и сферу их употребления и т. д. В таких случаях уместно помнить о зависимости значения переводимого слова от контекста. Так, контекстом слова являются совокупность слов, грамматических форм и конструкций, в окружении которых встречается данное слово. Для примера рассмотрим следующие предложения:

Who is your *monitor*? — Кто ваш *староста*?

What kind is your *monitor*? — Какой у тебя *монитор*?

Press this *button*, please. — Нажми эту *кнопку*, пожалуйста.

Before the interview, check all your *buttons* buttoned. — Перед собеседованием убедитесь, что все ваши *пуговицы* застегнуты.

How to insert the capital *letter*? — Как вставить заглавную *букву*?

Can you write a short *letter* to your friend? — Ты можешь написать короткое *письмо* своему другу?

Let's start reading *unit* five — Давайте начнем читать *главу* пять.

Arithmetic-logical *unit* performs mathematical calculations. — Арифметико-логический *блок (устройство)* выполняет математические операции.

Обратимся к этимологии этих слов. Согласно электронному этимологическому словарю etymonline.com:

Monitor —

senior pupil at a school charged with keeping order, etc., «from Latin *monitor*» one who reminds, admonishes, or checks, also «an overseer, instructor, guide,

teacher», agent noun from «*monere*» to remind, bring to (one's) recollection, tell (of); admonish, advise, warn, instruct, teach (старший ученик в школе, которому поручено следить за порядком и т. д., от латинского «*monitor*» тот, кто напоминает, предупреждает или проверяет, также «надзиратель, инструктор, гид, учитель», существительное агента от «*monere*» — напоминать, приводить в (свое) воспоминание, рассказывать (о); увещевать, советовать, предупреждать, наставлять, учить).

Broadcasting sense of «a device to continuously check on the technical quality of a transmission» (1931) led to special sense of «a TV screen displaying the picture from a particular camera» (Транслировать смысл «устройства для непрерывной проверки технического качества передачи» (1931) привел к особому смыслу «телевизионного экрана, отображающего изображение с определенной камеры»).

Button —

«knob or ball attached to another body», especially as used to hold together different parts of a garment by being passed through a slit or loop (surname *Botouner* «button-maker» attested from mid-13c.), from Old French «*boton*» a button, originally «a bud» (12c., Modern French *bouton*), from *bouter*, *boter* «to thrust, strike, push», common Romanic (cognate with Spanish *boton*, Italian *bottona*), ultimately from a Germanic source, from Proto-Germanic **buttan*, from PIE root **bhau* — «to strike». Thus a *button* is, etymologically, something that pushes up, or thrusts out («Ручка или шарик, прикрепленный к другому телу», особенно используемый для скрепления различных частей одежды, пропуская их через разрез или петлю (фамилия *Botouner* «пуговичник» засвидетельствована с середины 13 в.), от старофранцузского *boton* «пуговица», первоначально «бутон» (12 в., современный французский бутон), от *buter*, *boter* «толкать, наносить удар, толкать», распространённый романский (родственный испанскому *boton*, итальянскому *bottona*), в конечном счете, из германского источника, от протогерманского **buttan*, от корня **bhau* — «наносить удар». Таким образом, кнопка — это, этимологически, нечто, что толкает вверх или выдвигается наружу).

Meaning «point of the chin» is pugilistic slang, by 1921. A button as a round protuberance you depress to create an effect by closing an (electrical) circuit is attested from 1840s. **Button-pusher** as «deliberately annoying or provocative person» is attested by 1990 (in reference to Bill Gates, in «InfoWorld» magazine, Nov. 19) (Значение «острие подбородка» вошло в боксерский сленг к 1921 году. Кнопка в виде круглого выступа, которую вы нажимаете, чтобы создать эффект замыкания (электрической) цепи, засвидетельствована с 1840-х годов. Кнопкодав как «намеренно раздражающий или провоцирующий человек» засвидетельствован 1990 годом (со ссылкой на Билла Гейтса, в журнале «InfoWorld», 19 ноября)).

Letter —

«graphic symbol, alphabetic sign, written character conveying information about sound in speech», from Old French «*letre*» character, letter; missive, note, in plural, «literature, writing, learning» (10c., Modern French *lettre*), from Latin *littera* (also *littera*) «letter of the alphabet», also «an epistle, writing, document; literature, great books; science, learning»; a word of uncertain origin («Графический символ, буквенный знак, письменный символ, передающий информацию о звуке в речи», от старофранцузского *letre* «символ, буква; послание, примечание», во множественном числе «литература, письмо, обучение» (10 в., современный французский *lettre*), от латинского *littera* (также *littera*) «буква алфавита», также «послание, письмо, документ; литература, великие книги; наука, обучение»; слово неопределенного происхождения).

Unit —

«single number regarded as an undivided whole», alteration of unity on the basis of digit. Meaning «single thing regarded as a member of a group» is attested

from 1640s. Extended sense of «a quantity adopted as a standard of measure» is from 1738 («Единое число, рассматриваемое как неделимое целое», изменение единицы на основе цифры. Значение «отдельная вещь, рассматриваемая как член группы» засвидетельствовано с 1640-х годов. Расширенное значение термина «величина, принятая в качестве стандарта измерения» относится к 1738 году).

Таким образом, изучив происхождение этих слов, можем сказать, что исконная связанность значений приведенных слов сохраняет смысловые связи друг с другом, а следовательно, пусть и косвенно, сохраняется семантическое единство.

В этих примерах наглядно видна разница значений полисемичных слов, зависящих от контекста. Однако не стоит считать, что слово совсем не имеет значения вне контекста, что его семантика целиком и полностью вытекает из него. Не отрицая роли контекста, следует учитывать тот факт, что у слов есть относительно постоянные значения. Роль контекста для каждого конкретного случая строго индивидуальна, т. е. он придает некую однозначность и разграничивает значения, тем самым выбирает верный, адекватный эквивалент/значение единицы языка.

В случае если привычное, основное значение слова общелитературного языка не подходит по контексту, то рекомендуется изучить другие значения слова по словарю. Для снятия многозначности слова необходимо обращать внимание на узкий и широкий контекст. Иногда уточнить значение слова помогают служебные слова (предлоги, артикли) [Ермолович].

Технический текст характеризуется наличием следующих лингвистических параметров: темы (основного содержания технического текста), фокуса (focus) (технические термины, слова, словосочетания, предложения, стилистические приемы, свойственные функциональному стилю речи); связи (средства объединения различных отрезков высказывания); а также предполагает специальную аудиторию (профессиональные группы, узкие специалисты, профессионалы). Рассмотрение общих параметров технического текста дает основание утверждать, что этот текст представляет собой завершенное сообщение, обладающее специфическим содержанием, адресованным узкому кругу реципиентов и организованный по модели технической прозы [Жидков].

Необходимо отметить, что наблюдение за функционированием лексических единиц в окружении, выявление семантических свойств лексики, контекстное употребление слов возможно благодаря интертекстуальности. Интертекст — это продукт вторичной текстовой деятельности как результат процессов вторичного структурирования информации, ее новой репрезентации и концептуализации. Интертекстуальность обозначает взаимодействие текстов (или их фрагментов) не только в плане содержания, но и в плане выражения. Она представляет собой средство, с помощью которого «один текст актуализирует в своем внутреннем пространстве другой» [Чернявская: 49].

Однако для технического текста важно исключение двусмысленности и произвольного толкования объективной действительности для максимально точной передачи информации. На наш взгляд, интертекстуальность в техническом тексте проявляет себя в виде бессознательной межтекстовой связи, которая самогенерируется в результате начитанности в отраслевой литературе. В итоге наблюдается обратный процесс, когда отраслевое значение слова настолько прочно закрепляется в текстах, что может привести к частичной утрате других значений. Например, слово “design” IT-специалисты будут

воспринимать только как «разработка, дизайн», и лишь в некоторых случаях как «проект, чертеж, план и др.»).

По мнению А.В. Жидкова, можно определить следующие основные лингвистические требования к системе технического текста, а именно:

- способность научно-технического текста быть источником передачи, восприятия, утверждения и хранения технической информации, выполнять социальный заказ специалистов-профессионалов; служить источником контактов исследований в процессе совместного труда, разрешения разнообразных научных проблем, передачи научного и технического опыта;
- технический текст выражает определённый научный, теоретический, практический и технический тип мышления участников коммуникации; является выразителем и передатчиком нового технического знания;
- технический текст отражает дистантную контактность во времени и пространстве, что предполагает высокую степень содержательной подготовленности всех коммуникантов;
- технический текст является общением всех заинтересованных коммуникантов; формирует общую заинтересованность всех участников коммуникации, осуществляет доведение до них конкретной прагматической установки посредством технического текста;
- технический текст должен обладать признаками научного жанра, быть стандартизированным и стилистически единообразным; должен предполагать использование абстрагированных средств наглядности: таблиц, иллюстраций, схем, графиков [Жидков].

Рассмотрим случаи употребления полисемичных слов в выдержках из технических текстов:

There is not enough *room* on the disk. Remove unnecessary files from the disk and try again. — На диске недостаточно **свободного места**. Удалите ненужные файлы с диска и повторите попытку

The technology of computer hardware (the physical parts of computer systems) has advanced tremendously since 1946, when the first electronic digital computer was built. That machine filled a huge *room*. Today, a single microprocessor, a device the size of a fingernail, can do the same work. — Технология компьютерного оборудования (физических частей компьютерных систем) значительно продвинулась с 1946 года, когда был создан первый электронный цифровой компьютер. Эта машина занимала огромную **комнату**. Сегодня один микропроцессор, устройство размером с ноготь, может выполнять ту же работу.

A power supply works by receiving power from an electrical *outlet* and converting the electrical current from alternating current to direct current, which is the correct format that is useable by the computer. — Источник питания работает, получая питание от электрической **розетки** и преобразуя электрический ток из переменного тока в постоянный ток, который является правильным форматом, доступным для использования компьютером.

An *outlet* store, factory outlet or factory shop is a brick and mortar or online store in which manufacturers sell their stock directly to the public. Traditionally, a factory *outlet* was a store attached to a factory or warehouse, sometimes allowing customers to watch the production process. — Аутлет-магазин, фабричная **торговая точка** или фабричный магазин — это обычный или интернет-магазин, в котором производители продают свои товары непосредственно населению.

Традиционно фабричная **торговая точка** представляла собой магазин, прикрепленный к фабрике или складу, иногда позволяющий покупателям наблюдать за производственным процессом.

A **computer tower**, also known as a computer case, is the enclosure that holds many components of a personal or office desktop computer. Towers can come in a wide variety of shapes and sizes, and they can be made from a wide range of materials, including steel, plastic, and aluminum. — **Системный блок**, также известный как корпус компьютера, представляет собой корпус, в котором хранятся многие компоненты персонального или офисного настольного компьютера. **Системники** могут быть самых разнообразных форм и размеров, и они могут быть изготовлены из широкого спектра материалов, включая сталь, пластик и алюминий.

When choosing which telecom **tower** will best suit your project, it is important to consider a number of factors first, including design, **tower** height, location (environment) and weight. — При выборе телекоммуникационной **вышки**, которая наилучшим образом подойдет для вашего проекта, важно в первую очередь учитывать ряд факторов, включая дизайн, высоту **башни**, местоположение (окружающую среду) и вес.

Таким образом, мы можем констатировать, что не допускается многозначность одного слова в пределах одной отраслевой ниши. В таком случае считаем, что новое значение закрепляется за этим словом, становится постоянным в определенной профессиональной среде. Очевидно, что изменения в лексическо-семантическом составе английского языка происходят из-за активного процесса информатизации общества.

Разграничение лексических единиц возможно благодаря приему интертекстуальности, т. е. способности читателя вырабатывать новые дискретные смыслы, осознанно выбирать правильное значение. В более сложных случаях уместно обращаться к корпусам текстов. Все эти новые явления требуют более детального исследования.

Можно считать, что единого, приемлемого правила для всех случаев перевода не существует. Выбор верного значения, подходящего для перевода конкретного слова, зависит от понимания и анализа явления полисемии, знаний о наличии лексических значений. Именно этот анализ будет способствовать выбору наиболее подходящего смысла, что обеспечит правильность и точность перевода, передачу специфики технического текста.

Список литературы / References

- Апресян Ю.Д. Лексическая семантика (синонимические средства языка). М.: Наука, 1974. 368 с.
(Apresyanyu. D. Lexical semantics (synonymous means of language), Moscow, 1974, 368 p. — In Russ.)
- Виноградов В.В. Русский язык. М.: Учпедгиздат, 1947. 784 с.
(Vinogradov V.V. Russian language, Moscow, 1947, 784 p. — In Russ.)
- Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова // Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977. С. 162—189.
(Vinogradov V.V. Basic types of lexical meanings of the word, *Selected works. Lexicology and Lexicography*, Moscow, 1977, pp. 162—189. — In Russ.)
- Ермолович Д.И. Основы профессионального перевода. М., 1996. С. 45—87.
(Ermolovich D.I. Fundamentals of professional translation, Moscow, 1996, pp. 45—87. — In Russ.)

- Жидков А.В. Научно-технический язык и научно-технический перевод // *Science Time*. 2014. № 5 (5). С. 67—71.
(Zhidkov A.V. Scientific and technical language and scientific and technical translation, *Science Time*, 2014, no. 5, pp. 67—71. — In Russ.)
- Касарес Х. Введение в современную лексикографию. М.: Прогресс, 1958. 318 с.
(Casares H. Introduction to modern lexicography, Moscow, 1958, 318 p. — In Russ.)
- Кустова Г.И. Типы производных значений и механизмы языкового расширения. М.: Языки славянской культуры, 2004. 472 с.
(Kustova G.I. Types of derived meanings and mechanisms of linguistic expansion, Moscow, 2004, 472 p. — In Russ.)
- Маслов Ю.С. Введение в языкознание: учебное пособие. М.: Высшая школа, 1987. 272 с.
(Maslov Yu.S. Introduction to Linguistics: textbook, Moscow, 1987, 272 p. — In Russ.)
- Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителя. 3-е изд., испр. и доп. М.: Просвещение, 1985. 399 с.
(Rosenthal D.E., Telenkova M.A. Dictionary-handbook of linguistic terms: A manual for teachers, 3rd ed., Moscow, 1985, 399 p. — In Russ.)
- Чернявская В.Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность. М.: Книжный дом ЛИБРОКОМ, 2009. 248 с.
(Chernyavskaya V.E. Linguistics of the text: Polycode, intertextuality, interdiscursivity, Moscow, 2009, 248 p. — In Russ.)

Статья поступила в редакцию 05.07.2022; одобрена после рецензирования 19.07.2022; принята к публикации 20.12.2022.

The article was submitted 05.07.2022; approved after reviewing 19.07.2022; accepted for publication 20.12.2022.

Информация об авторе / Information about the author

Батуева Елена Викторовна — кандидат педагогических наук, доцент кафедры социально-экономических дисциплин, Бурятский институт инфокоммуникаций (филиал) Сибирского государственного университета телекоммуникаций и информатики, г. Улан-Удэ, Россия, batu2015@inbox.ru

Batueva Elena Viktorovna — Candidate of Sciences (Pedagogy), Associate Professor of the Department of Socio-Economic Disciplines, Buryat Institute of Infocommunications (branch) of the Siberian State University of Telecommunications and Information Science, Ulan-Ude, Russian Federation, batu2015@inbox.ru